

1. Когда Господь Бог твой истребит народы, которых землю дает тебе Господь Бог твой и ты вступишь в наследие после них, и поселишься в городах их и домах их,
УПО: Коли Господь, Бог твій, повигублює народи, що Господь, Бог твій, дає тобі їхній Край, і ти повиганяєш їх, і осядеш по їхніх містах та по їхніх домах,
KJV: When the LORD thy God hath cut off the nations, whose land the LORD thy God giveth thee, and thou succeedest them, and dwellest in their cities, and in their houses;

2. тогда отдели себе три города среди земли твоей, которую Господь Бог твой дает тебе во владение;
УПО: то три місті відділиш собі в середині свого Краю, що Господь, Бог твій, дає його тобі на володіння.
KJV: Thou shalt separate three cities for thee in the midst of thy land, which the LORD thy God giveth thee to possess it.

3. устрой себе дорогу и раздели на три части всю землю твою, которую Господь Бог твой дает тебе в удел; они будут служить убежищем всякому убийце.
УПО: Приготуєш собі дорогу, і поділиш натрое землю твого Краю, що Господь, Бог твій, дає тобі на спадок, і це буде на втікання туди кожного убійника.
KJV: Thou shalt prepare thee a way, and divide the coasts of thy land, which the LORD thy God giveth thee to inherit, into three parts, that every slayer may flee thither.

4. И вот какой убийца может убежать туда и остаться жив: кто убьет ближнего своего без намерения, не быв врагом ему вчера и третьего дня;
УПО: А оце справа убійника, що втече туди й буде жити: хто вб'є свого ближнього ненароком, а він не був ворогом його від учора й позавчора;
KJV: And this is the case of the slayer, which shall flee thither, that he may live: Whoso killeth his neighbor ignorantly, whom he hated not in time past;

5. кто пойдет с ближним своим в лес рубить дрова, и размахнется рука его с топором, чтобы срубить дерево, и соскочит железо с топоризца и попадет в ближнего, и он умрет, --такой пусть убежит в один из городов тех, чтоб остаться живым,
УПО: або хто ввійде з своїм ближнім до лісу рубати дерева, і розмахнеться рука його з сокирою, щоб зрубати дерево, а залізо спаде з топоризца й попаде в його ближнього, і той помре, то він утече до одного з тих міст, і буде жити,
KJV: As when a man goeth into the wood with his neighbor to hew wood, and his hand fetcheth a stroke with the axe to cut down the tree, and the head slippeth from the helve, and lighteth

upon his neighbor, that he die; he shall flee unto one of those cities, and live:

6. дабы мститель за кровь в горячности сердца своего не погнался за убийцею и не настиг его, если далек будет путь, и не убил его, между тем как он не [подлежит] осуждению на смерть, ибо не был врагом ему вчера и третьего дня;

УПО: щоб не гнався месник за кров за убійником, коли розпалиться серце його, і щоб не догнав його, якщо буде довга та дорога, і не вбив його, хоч він не підлягає смерті, бо не був він ворогом його від учора й позавчора.

KJV: Lest the avenger of the blood pursue the slayer, while his heart is hot, and overtake him, because the way is long, and slay him; whereas he was not worthy of death, inasmuch as he hated him not in time past.

7. посему я и дал тебе повеление, говоря: отдели себе три города.

УПО: Тому то я наказую тобі, говорячи: Три місті відділиш собі.

KJV: Wherefore I command thee, saying, Thou shalt separate three cities for thee.

8. Когда же Господь Бог твой распространит пределы твои, как Он клялся отцам твоим, и даст тебе всю землю, которую Он обещал дать отцам твоим,

УПО: А якщо Господь, Бог твій, розширить границю твою, як присягнув був батькам твоїм, і дасть тобі всю оцю землю, що говорив був дати батькам твоїм,

KJV: And if the LORD thy God enlarge thy coast, as he hath sworn unto thy fathers, and give thee all the land which he promised to give unto thy fathers;

9. если ты будешь стараться исполнять все сии заповеди, которые я заповедую тебе сегодня, любить Господа Бога твоего и ходить путями Его во все дни, --тогда к сим трем городам прибавь еще три города,

УПО: коли ти будеш додержувати всі ці заповіді, щоб виконувати їх, що я наказую тобі сьогодні, щоб любити Господа, Бога свого, і щоб ходити дорогами Його всі дні, то додаси собі ще три місті понад ті три,

KJV: If thou shalt keep all these commandments to do them, which I command thee this day, to love the LORD thy God, and to walk ever in his ways; then shalt thou add three cities more for thee, beside these three:

10. дабы не проливалась кровь невинного среди земли твоей, которую Господь Бог твой дает тебе в удел, и чтобы не было на тебе [вины] крови.

УПО: щоб не була пролита неповинна кров серед твого Краю, що Господь, Бог твій, дає

тобі на спадок, і не буде на тобі кров.

KJV: That innocent blood be not shed in thy land, which the LORD thy God giveth thee for an inheritance, and so blood be upon thee.

11. Но если кто будет врагом ближнему своему и будет подстерегать его, и восстанет на него и убьет его до смерти, и убежит в один из городов тех,

УПО: А коли хто буде ненавидіти свого ближнього, і буде чатувати на нього, і повстане на нього та й уб'є його, і той помре, і втече він до одного з тих міст,

KJV: But if any man hate his neighbor, and lie in wait for him, and rise up against him, and smite him mortally that he die, and fleeth into one of these cities:

12. то старейшины города его должны послать, чтобы взять его оттуда и предать его в руки мстителя за кровь, чтоб он умер;

УПО: то пошлють старші його міста, і візьмуть його звідти, і дадуть його в руку месника крові, і він помре.

KJV: Then the elders of his city shall send and fetch him thence, and deliver him into the hand of the avenger of blood, that he may die.

13. да не пощадит его глаз твой; смой с Израиля кровь невинного, и будет тебе хорошо.

УПО: Не змилосердиться око твоє над ним, і ти усунеш кров неповинного з Ізраїля, і буде добре тобі.

KJV: Thine eye shall not pity him, but thou shalt put away the guilt of innocent blood from Israel, that it may go well with thee.

14. Не нарушай межи ближнего твоего, которую положили предки в уделе твоём, доставшемся тебе в земле, которую Господь Бог твой дает тебе во владение.

УПО: Не пересунеш межі свого ближнього, яку розмежували предки в наділі твоїм, яке посядеш ти в Краю, що Господь, Бог твій, дає його тобі на володіння.

KJV: Thou shalt not remove thy neighbor's landmark, which they of old time have set in thine inheritance, which thou shalt inherit in the land that the LORD thy God giveth thee to possess it.

15. Недостаточно одного свидетеля против кого-либо в какой-нибудь вине и в каком-нибудь преступлении и в каком-нибудь грехе, которым он согрешит: при словах двух свидетелей, или при словах трех свидетелей состоится дело.

УПО: Не стане один свідок на кого для всякої провини і для всякого гріха, у кожному гріху, що згрешить, на слова двох свідків або на слова трьох свідків відбудеться справа.

KJV: One witness shall not rise up against a man for any iniquity, or for any sin, in any sin that he sinneth: at the mouth of two witnesses, or at the mouth of three witnesses, shall the matter be established.

16. Если выступит против кого свидетель несправедливый, обвиняя его в преступлении,
УПО: Коли стане на кого неправдивий свідок, щоб свідчити проти нього підступно,
KJV: If a false witness rise up against any man to testify against him that which is wrong;

17. то пусть предстанут оба сии человека, у которых тяжба, пред Господа, пред священников и пред судей, которые будут в те дни;
УПО: то стануть двоє цих людей, що мають суперечку, перед лицем Господнім, перед священниками та судьями, що будуть у тих днях.
KJV: Then both the men, between whom the controversy is, shall stand before the LORD, before the priests and the judges, which shall be in those days;

18. судьи должны хорошо исследовать, и если свидетель тот свидетель ложный, ложно донес на брата своего,
УПО: І судді добре дослідять, а ось свідок неправдивий той свідок, неправду говорив на брата свого,
KJV: And the judges shall make diligent inquisition: and, behold, if the witness be a false witness, and hath testified falsely against his brother;

19. то сделайте ему то, что он умышлял сделать брату своему; и [так] истреби зло из среды себя;
УПО: то зробіть йому так, як він замишляв був зробити своєму братові, і вигубиш зло з-посеред себе.
KJV: Then shall ye do unto him, as he had thought to have done unto his brother: so shalt thou put the evil away from among you.

20. и прочие услышат, и убоятся, и не станут впредь делать такое зло среди тебя;
УПО: А позосталі будуть слухати, і будуть боятися, і більш вже не будуть робити серед себе такого, як та річ зла.
KJV: And those which remain shall hear, and fear, and shall henceforth commit no more any such evil among you.

21. да не пощадит [его] глаз твой: душу за душу, глаз за глаз, зуб за зуб, руку за руку, ногу за ногу.

УПО: І не змилюсь око твоє: життя за життя, око за око, зуб за зуба, рука за руку, нога за ногу.

KJV: And thine eye shall not pity; but life shall go for life, eye for eye, tooth for tooth, hand for hand, foot for foot.